

РЕЦЕНЗИИ

В. В. Тихомиров

ЦЕННОЕ НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Рец. на кн.: *Буданова И. Б., Жиликова Э. М. А. Н. Островский — переводчик итальянских драматургов.* Томск : Изд-во ТГУ, 2018.

Создатель русского национального театра А. Н. Островский был ещё и мастером литературного перевода зарубежных пьес, при этом большой интерес у него вызывал итальянский театр. Переводы Островского отличаются своеобразной стилистикой, тщательной работой со словом, внимательным отношением к жанровым особенностям пьес. Обнаруживается немало параллелей и творческих переключек пьес Островского с произведениями итальянских драматургов. Мастерство А. Н. Островского-переводчика итальянских пьес тщательно и со знанием дела характеризуется в монографии И. Б. Будановой и Э. М. Жиликовой.

Ключевые слова: Островский-переводчик, мастерство перевода, соотношение русской и итальянской драматургии.

The founder of the Russian national theatre A. N. Ostrovsky was a good hand at literary translation of foreign plays, his special interest being in the Italian theatre. The translations by Ostrovsky are characterized by a peculiar stylistics, a thorough work on words, a careful approach to the specific genre features of the plays. There turned out quite a few parallels and creative things in common between Ostrovsky's plays and the works of Italian playwrights. The art of Italian translations by A. N. Ostrovsky is thoroughly and scientifically analyzed in the monograph by I. B. Budanova and A. M. Zhilyakova.

Key words: Ostrovsky, the translator; the art of translation; the correlation of the Russian and the Italian drama.

Авторы рецензируемой монографии констатируют, характеризуя свою работу: «Впервые предпринята попытка комплексного осмысления итальянского корпуса переводов А. Н. Островского, проанализированы эстетические принципы и поэтика переводов, определена хронология деятельности Островского как переводчика итальянских авторов в контексте художественного развития русского драматурга» (с. 2)*. Действительно, монография представляет собой своего рода итог многолетних исследований переводческой деятельности создателя русского национального театра, предпринятых отечественными учёными, в части, касающейся переводов итальянских пьес. И. Б. Буданова и Э. М. Жиликова ссылаются на работы более десяти учёных и публикаторов, которые занимались переводами Островского, прежде всего с итальянского языка.

© Тихомиров В. В., 2019

* Далее ссылки на рецензируемое издание приводятся в круглых скобках с указанием номера страницы.

В монографии учтён весь спектр интересов русского драматурга к Италии и итальянской культуре: это и впечатления самого писателя от поездки в эту страну, сбор и чтение текстов итальянских драматургов, и знакомство с книгами европейских путешественников по Италии (прежде всего с «Путешествием в Италию И.-В. Гёте»). Авторы монографии скрупулёзно проследили, с текстологическим анализом и характеристикой помет Островского в книгах об Италии, весь его путь как переводчика итальянских пьес. Особенное внимание уделено работе с русскими и итальянскими фразеологизмами, с различными словарями, в том числе со словарями итальянских диалектов. Проанализирован достаточно представительный итальянский фонд, имевшийся в библиотеке драматурга. Всё это свидетельствует о стремлении Островского с наибольшей достоверностью передать русскому читателю и зрителю особенности итальянского национального характера и итальянского театра.

Как показывают исследователи, Островский своими переводами итальянских пьес по существу проявил интерес к истории итальянского театра, начиная с его античных истоков, развития комедии дель арте и комедии характеров, а также с большим вниманием отнёсся к особенностям итальянской мелодрамы. В общей сложности Островский работал над переводами пьес девяти итальянских драматургов (двенадцать наименований), причём четыре переведённые пьесы были опубликованы при его жизни, одна («Мандрагора» Н. Макиавелли) напечатана только в 1923 году, сохранились ещё несколько переведённых фрагментов пьес разных авторов, над которыми Островский работал в течение многих лет после поездки в Италию в 1862 году.

Большое внимание авторы монографии уделили отношению Островского к творчеству знаменитого итальянского драматурга XVIII века К. Гольдони, над переводом его комедии «Кофейная» Островский работал особенно тщательно. Творчество К. Гольдони оказалось интересно русскому драматургу прежде всего тем, что он создал театр, во всех отношениях, и по характерам персонажей, и по сюжетным историям, и по языку близким народу. Не случайно исследователи допускают возможность использования Островским опыта итальянских авторов, и не только Гольдони. Авторы монографии обнаружили некоторые параллели в сюжетостроении и характерологии, например, комедий Гольдони «Кофейная» и Островского «Не было ни гроша да вдруг алтын», сделали убедительные выводы о близости просветительских взглядов на человека у итальянского и русского драматургов.

Наблюдения над принципами и приёмами переводов Островского базируются в книге И. Б. Будановой и Э. М. Жилияковой на тщательном анализе помет переводчика в тексте итальянских пьес, прежде всего Гольдони. Делается вывод, что Островский нередко сокращал многословные фразы, особенно отличающиеся дидактизмом и морализацией, которые зачастую были характерны для пьес итальянских драматургов. «За счёт этого убыстряется темп самих диалогов», — замечают авторы монографии (с. 75—76).

Островский не стремился к буквализму переводов, он учитывал специфику русского читателя и зрителя и подчас, как отмечают исследователи, «русифицировал текст», меняя некоторые акценты. В отдельных случаях он позволял себе не просто перевод, а переделку итальянского текста с русификацией фамилий, географических названий, элементов быта — например, при переводе комедии Т. Чикони «Заблудшие овцы» в 1868 году. Кроме того, некоторые переводческие «вольности» Островский практиковал с целью сократить, смикшировать свойственную итальянской речи аффектацию. Этим объясняются

и достаточно многочисленные текстовые купюры. Все эти факты, которые свидетельствуют о творческом подходе русского драматурга к переводам, тщательно зафиксированы и прокомментированы авторами монографии.

Рецензируемая монография интересна ещё и тем, что её авторы постоянно проводят параллели между переводными и оригинальными пьесами Островского, находя между ними немало общего, прежде всего потому, что русский драматург выбирал для перевода пьесы, которые были ему интересны, перекликались по своим нравственным, психологическим, художественным, в частности жанровым, а подчас и социальным особенностям с его творчеством. Поэтому книга об Островском-переводчике с итальянского даёт своеобразную «подсветку» для более глубокого понимания творческих поисков самого русского драматурга.

Наиболее подробно в книге И. Б. Будановой и Э. М. Жилияковой рассмотрены некоторые переклички между комедией Островского «Лес» и драмой П. Джакометти «Гражданская смерть» (в переводе Островского эта пьеса получила название «Семья преступника»). Над обеими пьесами драматург работал во второй половине 1870 года. Премьера итальянской пьесы состоялась 21 января 1871 года в Малом театре, и в это же время в № 1 «Отечественных записок» опубликована комедия «Лес».

В содержании пьес нет ничего общего, однако точки сближения прослеживаются в жанровых особенностях (обе пьесы — мелодрамы с элементами социального протеста) и в характерах главных персонажей — Коррадо у Джакометти и Несчастливцева у Островского. Оба героя, каждый по-своему, проживают непростую жизнь и в финале оказываются способными на добрые поступки и жертвы, причём, как показывает знакомство с творческой историей комедии «Лес», характер её героя эволюционирует в сторону усиления добрых человеческих качеств, возможно, в процессе одновременной работы автора над переводом итальянской пьесы. Персонажей Джакометти и Островского сближает то, что оба они становятся людьми с «развитым личностным сознанием» (с. 150).

Не менее основательно авторы монографии проследили специфику незаконченных переводов Островским пьес итальянских драматургов А. Грацини, К. Гоцци, И. Франки, Р. Кастельвеккио, Т. Чикони, П. Косса, Н. Макиавелли с присущими каждому из них жанровыми, историческими, философскими, бытовыми особенностями. Всё это свидетельствует о большом вкладе Островского в процесс изучения специфики одного из древнейших в Европе итальянского театра и ознакомления с ним русской публики.

В целом монография И. Б. Будановой и Э. М. Жилияковой «А. Н. Островский — переводчик итальянских драматургов» представляет собой ценное научное исследование, во многом разъясняющее переводческие способности создателя русского национального театра, а также проливающее свет на некоторые особенности его творчества в целом.